

**ОСНОВНЫЕ ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ПЕРСИДСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ  
ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*Айталиева Эльвира Жамакбаевна, магистрант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: e.aytalieva@yandex.ru.*

В статье приведена лексико-тематическая классификация персидских лексических заимствований в русском языке, основанная на материале этимологических словарей и словарей иностранных слов.

**Ключевые слова:** лексическое заимствование, персизм, тематическая группа

**THE MAIN THEMATIC GROUP OF THE PERSIAN LEXICAL BORROWINGS  
IN RUSSIAN LANGUAGE**

*Aytalievа Elvira Zh., graduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev St., e-mail: e.aytalieva@yandex.ru.*

The article gives lexico-thematic classification of the persian lexical borrowings in Russian language, based on the etymological dictionaries and dictionaries of foreign words.

**Keywords:** lexical borrowing, persyzm, thematic group

В функционировании и развитии любого языка важную роль играют языковые контакты, поскольку в мире не существует языков, развитие которых протекало бы изолированно от внешних языковых факторов. Непосредственным результатом взаимодействия языков является заимствование. Заимствование, по словам Л.П. Крысина, – это «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой. Под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики» [3, с. 24].

Россия издавна находилась в тесных торгово-экономических, политических, промышленных, культурных и научных взаимоотношениях с Ираном, в результате чего в русский язык вошло немало персидских лексических заимствований.

Персизмы считаются древнейшим слоем лексических заимствований. Они входили в русский язык на протяжении нескольких веков из разных источников. Большинство персидских слов заимствовано русским языком в связи с необходимостью обозначать новые реалии и понятия, появившиеся в жизни русского народа в результате прямых или косвенных контактов с персами.

Основными тематическими группами персидских лексических заимствований, зафиксированных этимологическими словарями и словарями иностранных слов, в русском языке являются следующие:

• **растительный и животный мир:** алыча, арбуз, баклажан, бактриан, гюрза, дурман, кенаф, кишимш, кунжут, лимон, нильгау, обезьяна, ревень, сабза, самшит, хурма, чинара, шакал, шемая, шпинат;

• **одежда и ткани:** бархат, ворс, канаус, кафтан, коленкор, миткаль, парча, сарафан, сафьян, тафта, тюрбан, фата, чадра, чачван, шаль, шальвары, шаровары, юфть;

• **предметы быта, домашняя утварь, названия блюд:** абаз, бадья, гиря, диван<sup>1</sup>, манты, наргиле, палас, пиала, плов, тахта, фарфор, чемодан, шандал, шептала;

• **профессии, должности, титулы, государственные документы и учреждения:** дехканин, диван<sup>2</sup>, дурбар, душман, мирза, моджахед, мурза, падишах, сатрап, сераскер, сердар, сипай, фирман, чабан, шах<sup>1</sup>, шахиншах;

- **названия построек, мест:** амбар, базар, балаган, бахча, баштан, бест, бога-ра, караван, караван-сарай, сарай, сераль, чайхана, чердак, чертог, шатёр;
- **культура:** дари, диван<sup>3</sup>, зурна, мумия<sup>1</sup>, пехлеви, пушту, сетор, ситар, тулум-бас, фарси, ферзь, шах<sup>2</sup>, шахматы, гурия, пери;
- **религия:** мусульманин, авеста, гюр, дервиш, зенд-авеста, зороастризм, ишан, намаз, рамазан (рамадан), шахсей-вахсей;
- **вещества:** бирюза, бронза, бура, изумруд, мумия<sup>2</sup>, мускус, нефть, циркон.

Большая часть представленных лексем однозначна, значения же многозначных слов зачастую вытекают одно из другого, например: *бронза* '1) сплав меди с оловом, а также с некоторыми другими металлами; 2) художественные изделия из такого сплава'; *шахматы* '1) игра белыми и чёрными фигурами и пешками на доске в клетки, состоящая в том, что каждый из двух партнеров стремится объявить мат королю соперника, а также соответствующий вид спорта; 2) фигуры и пешки для такой игры'.

Некоторые лексемы являются экзотизмами, в значении которых выражаются отличительные черты общественной жизни, быта и нравов иранского народа: *чайхана* 'чайная в Иране, в Средней Азии', *шахиншах* 'титул монарха в Иране, а также лицо, носящее такой титул', *дехканин* 'в Средней Азии и в Иране: крестьянин'.

Среди данных лексем встречаются омонимичные лексемы. Например, персизм *диван* подаётся в качестве трёх омонимов, принадлежащих к разным тематическим группам: *диван*<sup>1</sup> 'род мягкой мебели для сидения и лежания, со спинкой и ручками или валиками' относится к тематической группе «предметы быта, домашняя утварь, названия блюд»; *диван*<sup>2</sup> 1) совещательный орган в султанской Турции, состоявший из высших сановников; 2) 'в некоторых современных странах мусульманского Востока: правительственное учреждение с административными и судебными функциями' – к тематической группе «профессии, должности, титулы, государственные документы и учреждения»; *диван*<sup>3</sup> в литературах Ближнего и Среднего Востока: 'поэтический сборник одного автора, построенный в строго обусловленном порядке стихотворных форм и в алфавитном порядке рифм (их последних букв)' – к тематической группе «культура».

Рассматриваемые лексемы нередко имеют переносные метафорические значения, например: *караван* перен. 'движущаяся вереница кого-нибудь или чего-нибудь', *базар* перен. 'шум, крики', *пери* перен. 'пленительно красивая женщина', *саатран* перен. 'самодур, действующий, поступающий по собственному произволу'. Лингвисты отмечают, что «метафора всегда помогала глубже, точнее понять и представить действительность, организовать человеческий опыт, структурировать знания человека об окружающей его действительности» [1, с. 19]. В связи с этим развитие переносных значений свидетельствует о семантической адаптации данных лексем в русском языке.

Таким образом, анализ лексико-тематической принадлежности персидских лексических заимствований показывает, что в их употреблении в русском языке практически не существует закрытых сфер. Преобладающими в количественном отношении являются персизмы, относящиеся к названиям растений и животных, одежды и тканей, продуктов питания, блюд, предметов быта и домашней утвари, что связано с многовековой историей отношений двух государств.

#### Список литературы

1. Веклич М. В. Метафорическая номинация в анатомическом атласе начала XVIII в. / М. В. Веклич // Гуманитарные исследования. – 2013. – № 3 (47). – С. 18–22.
2. Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка / Г. А. Крылов. – Санкт-Петербург : Полиграфсервис, 2005. – 432 с.
3. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
4. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. – Москва : Русский язык, 2002. – 856 с.

5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – Москва : Прогресс, 1986.
6. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. / П. Я. Черных. – Москва : Русский язык, 1999.

#### References

1. Veklich M. V. Metaforicheskaya nominaciya v anatomicheskom atlase nachala XVIII v. // Gumanitarnye issledovaniya, 2013, № 3 (47), pp. 18–22.
2. Krylov G. A. Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka. St. Petersburg, Poligrafus-lugi, 2005. 432 p.
3. Krysin L. P. Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovaniya po sovremennomu russkomu yazyku i sociolingvistike. Moscow, Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2004. 888 p.
4. Krysin L. P. Tolkovyj slovar' inoyazychnyh slov. Moscow, Russkij yazyk, 2002. 856 p.
5. Fasmer M. Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka: in 4 vol. Moscow, Progress, 1986.
6. Chernyh P. Ya. Istoriko-etimologicheskij slovar' sovremennogo russkogo yazyka: in 2 vol. Moscow, Russkij yazyk, 1999.

### МЕТОДОЛОГИЯ КАТЕГОРИЗАЦИИ СУБСТАНТИВА В ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ (ФРАНЦИЯ)

*Арчаков Рустам Абукарович, кандидат педагогических наук, Российской государственной социальной университет, 127521, Россия, г. Москва, ул. Октябрьская, 66, e-mail: professorburv@rambler.ru.*

Субстантивный класс слов представляет собой один из центров как языковой системы, так и сферы речевого употребления, который связан с осмыслением предметности. При этом важнейшую роль играет категоризация – и как подведение явления, объекта, процесса и т.п. под определённую рубрику опыта – категорию – и признание его членом этой категории, и как процесс членения внешнего и внутреннего мира человека сообразно сущностным характеристикам его функционирования и бытия, упорядоченное представление разнообразных явлений. В каждом языке категоризация выступает частью познавательной деятельности человека, связанной со всеми когнитивными способностями и системами. В настоящей работе предпринимается попытка осмысления методологии категоризации субстантива во французской лингвистической традиции.

**Ключевые слова:** субстантив, категоризация, концептуализация, языковая система, речевая деятельность

### CATEGORIZATION METHODOLOGY SUBSTANTIVA IN THE WEST EUROPEAN LINGUISTICS (FRANCE)

*Archakov Rustam A., Candidate of Pedagogical Sciences, Russian State Social University, 127521, Moscow, Oktyabrskaya St., 66, e-mail: professorburov@rambler.ru.*

Substantive class of words is one of the centers as a linguistic system and the scope of the use of speech, which is associated with the comprehension material denotation. In this process categorization plays the main role – and as the settlement phenomenon, object, process, etc. under certain categories of experience – category – and its recognition by a member of this category, and as the process of dividing the inner and outer world of man according to the essential characteristics of its functioning and being ordered representation of various phenomena. In every language categorization of acts of human cognitive activity is associated with all cognitive abilities and systems. In this paper we attempt to categorize thinking methodology substantives in the French linguistic tradition.

**Keywords:** substantive, categorization, conceptualization, language system, speech activity